

# PARTENAIRES



centre national de la musique



Fondation

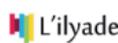


Bibliothèques Municipales Ville de Grenoble

centre médical rocheplaine



Le D clic



Bibliothèques de Grenoble / Centre médical Rocheplaine – Grenoble / Clinique du Grésivaudan – La Tronche / Hôpital Sud – Echirolles / MJC des Allobroges / Maison des habitants de Grenoble / ODTI / Associations Pays'âges / Amal / Atypik / Médiarts

Collège Champollion Grenoble / Collège Fleming Sassenage / Lycée Gabriel Fauré Anney / École de musique d'Eybens / Collège Charles Münch Grenoble / Écoles de Varcès / École Bizanet Grenoble / CRC Erik Satie Saint-Martin-d'Hères / CRR de Grenoble / Académie de Grenoble / Ligue de l'enseignement / CRC de Vienne

Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants : Accord Majeur, AJC, France Festivals, Futurs Composés, Jazz(s)ra, Zone Franche



Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administratives et techniques, ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le Festival.



Centre International des Musiques Nomades

Festival Détours de Babel  
Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas



17 rue Bayard  
38000 Grenoble  
Tél. 09 67 49 51 37

[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

JEUDI 26 MARS

20h **Opus 111** Fabrizio Cassol **CRÉATION** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences [Meylan](#)

VENDREDI 27 MARS

14h scolaire 18h30 tout public **Verbnoe Voskresenie** Maison de l'International [Grenoble](#)20h **Jazz Batá** Chucho Valdés invite Yilian Cañizares **INÉDIT** Le Grand Angle [Voiron](#)

SAMEDI 28 MARS

17h Inauguration installation **Vibration Forest** **CRÉATION** Ancien Musée de Peinture [Grenoble](#)19h Trio Milap Salle Ninon Vallin [La Côte Saint-André](#)

DIMANCHE 29 MARS

10h30-18h Quartier Très-Cloîtres [Grenoble](#) [BRUNCH #1]**In Situ Alma-Très-Cloîtres** Mustradem **CRÉATION** / **Place** Anne Julie Rollet & Carole Rieussec**CRÉATION** / **Liturgie profane** Marthe & Verbnoe Voskresenie **CRÉATION** / Paloma Pradal &Samuelito / Trio Milap / **Vibration Forest** Laurence Chave & Alexandre Lévy **CRÉATION** /**Paratonnerre** Griffure & Quatuor A4&+ **CHANTIER** / **Textures** Pierre Glorieux **CHANTIER**18h **Feel the time** Élise Caron & Andy Emler **CRÉATION** Église Saint-Bruno [Voiron](#)

MARDI 31 MARS

12h30 **Feel the time** Élise Caron & Andy Emler **CRÉATION** Église Saint-Louis [Grenoble](#)20h30 **Barbarie** Quatuor Béla MC2: [Grenoble](#)MERCREDI 1<sup>er</sup> AVRIL12h **Zalindé** Clinique du Grésivaudan [La Tronche](#)20h **Feel the time** Élise Caron & Andy Emler **CRÉATION** Église Sainte-André-le-Bas [Vienne](#)20h **We need to talk** Noémi Boutin & Matthew Sharp **CRÉATION FRANÇAISE**Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

JEUDI 2 AVRIL

20h **Caleidoscópico** Percussions Claviers de Lyon & Zalindé **CRÉATION** La Rampe [Échirolles](#)

VENDREDI 3 AVRIL

14h scolaire 18h30 tout public **Si Brésil m'était « canté »** Lanna Zita & Pierrick HardyMaison de l'International [Grenoble](#)20h30 **Anahita** Ariana Vafadari L'Ilyade [Seyssinet-Pariset](#)

SAMEDI 4 AVRIL

19h **L'Ant(h)ropiquocène** Olivier Strauch **CRÉATION** Le Déclit [Claix](#)20h30 Rabih Abou-Khalil trio La Source [Fontaine](#)

DIMANCHE 5 AVRIL

10h30-18h Musée Dauphinois [Grenoble](#) [BRUNCH #2]**Rajery & Driss El Maloumi / Krar Collective / In Spirit** Claude Tchamitchian solo / Lola Maliquesolo / **Les mains libres** Hector Léna—Schroll **CHANTIER**

LUNDI 6 AVRIL

18h et 19h30 **Mizara ny Tsara** Création pour chœurs d'enfants de Rajery **CRÉATION** Salle del'Oriel [Varcès-Allières-et-Risset](#)

MARDI 7 AVRIL

14h30 scolaire 19h30 tout public **Derviche** Bab Assalam invite Sylvain JulienEspace 600 [Grenoble](#)20h **Exils : Celles qui partent et celles qui restent** Eugénie de Mey / création Thierry de Mey**CRÉATION** Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)20h **Rajery solo** CHU - Hôpital Sud [Échirolles](#)

MERCREDI 8 AVRIL

10h scolaire **Derviche** Bab Assalam invite Sylvain Julien Espace 600 [Grenoble](#)18h **Rajery solo** Bibliothèque Municipale Internationale [Grenoble](#)20h **Oyapock** No Tongues **CRÉATION** L'Odysée [Eybens](#)

JEUDI 9 AVRIL

14h15 et 19h30 **La chanson de Renart** Fidel Fourneyron **COPRODUCTION** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences [Meylan](#)18h30 Ariana Vafadari & Bruno Helstroffer Ancien Palais du Parlement [Grenoble](#)19h30 **Rajery solo** Centre Médical Rocheplane [Grenoble](#)

## VENDREDI 10 AVRIL

14h scolaire 18h30 tout public Ashraf Sharif Khan Maison de l'International Grenoble

14h scolaire 20h tout public **Attraction** Soundpainting Walter Thompson &

Benjamin Groetzing **CRÉATION** L'Heure Bleue Saint-Martin-d'Hères

## SAMEDI 11 AVRIL

17h Ashraf Sharif Khan Musée d'art sacré contemporain Saint-Hugues de Chartreuse

## LUNDI 13 AVRIL

10h30-19h Fort Barraux Barraux [BRUNCH #3]

San Salvador / **Hâl, le voyage amoureux** Keyvan Chemirani / **Hermeto ?** Kristof Hiriart &

Jérémie Ternoy / Khusugtun / **Les fleurs de Bach** Collectif Tutti / BatukaVI Villeneuve / NoSax

NoClar / Sarab **CHANTIER** / Ashraf Sharif Khan / **Vibration Forest** Alexandre Lévy **CRÉATION**

## MARDI 14 AVRIL

14h30 scolaire 20h30 tout public **The Sound Braka** Stracho Temelkovski La Source Fontaine

## MERCREDI 15 AVRIL

20h Nouvelles Polyphonies Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble

**Vèlyeûza** La Miye aux Tiroirs **CHANTIER** / **Monas SicoDéllicas** Trio Cosmos **CHANTIER**

20h30 **Si loin, si proche** Abdel Sefsaf L'Ilyade Seyssinet-Pariset

## JEUDI 16 AVRIL

20h **La Voce Della Luna** Erik Truffaz / Chœur Émelthée Hexagone Scène Nationale

Arts Sciences Meylan

## VENDREDI 17 AVRIL

14h scolaire 18h30 tout public Laura Tohé & Rex Lee Jim Maison de l'International Grenoble

20h30 **Nahasdzáán** Thierry Pécou MC2: Grenoble

## SAMEDI 18 AVRIL

20h Gnawa Diffusion invite Souad Asla **INÉDIT** La Belle Électrique Grenoble

## DIMANCHE 19 AVRIL

10h30-18h Musée Dauphinois Grenoble [BRUNCH #4]

**Micromégas** François Raulin / **Figures de l'exil** Silhouettes sonores /

**Étoile de Babel** Salon d'écoute / Souad Asla Trio / The Very Big Expérimental Toubifri

Orchestra / Vera Desti **CHANTIER**

## DU DIMANCHE 29 MARS AU SAMEDI 18 AVRIL

du mardi au vendredi de 15h à 19h et le week-end de 10h à 12h et de 15h à 19h

sauf dimanche 12 et lundi 13 avril

**Vibration Forest** Alexandre Lévy Ancien Musée de Peinture Grenoble

Brochure complète du Festival sur demande au 09 67 49 51 37  
ou par mail à [infos@detoursdebabel.fr](mailto:infos@detoursdebabel.fr)

### BILLETTERIE

Achetez vos billets en ligne sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)  
ou auprès des salles partenaires.

### TARIF LIBRE

Le montant du billet d'entrée aux représentations à tarif libre est laissé à l'appréciation  
du spectateur (à partir de 1€). Ces représentations ne font pas l'objet de réservations.

### GROUPE

Vous êtes au moins 6 ou 10 (selon les lieux), formez un groupe et bénéficiez de tarifs réduits  
et d'un accompagnement personnalisé. Rens. : [infos@detoursdebabel.fr](mailto:infos@detoursdebabel.fr)

### OFFREZ UN BILLET SOLIDAIRE

Pour une culture solidaire et accessible à tous.

Le principe est simple : vous achetez une place en prévente à un tarif préférentiel, nous offrons  
ce billet à une personne qui n'en a pas les moyens, via une association de solidarité.

Les « billets solidaires » sont disponibles sur notre billetterie en ligne.



Pour les 10 ans du Festival, ce brunch-anniversaire clôturera le festival par les concerts, installations et performances répartis dans tout le Musée, avec quelques surprises musicales inédites. Les horaires et lieux de passages des artistes seront disponibles sur le site internet et à l'entrée du brunch.

Réalisation Détours de Babel en partenariat avec le Musée Dauphinois



DIMANCHE 19 AVRIL

10h30 à 18h

Musée Dauphinois

Grenoble

Tarif libre

Terrasse

## The Very Big Expérimental Toubifri Orchestra

### Grand orchestre fantasque et expérimental

Le Very Big Expérimental Toubifri forme un grand orchestre de 19 musiciens, tonitruant, électrique, spectaculaire, émouvant et délicat. Fondé sur une recherche musicale puissante et savamment maîtrisée, le Very Big est une fantasque fusion des genres, un maelström indéfinissable inspiré d'influences aussi larges que possibles et profondément marqué par la musique d'aujourd'hui. Musique instrumentale, rock indé, percussions corporelles ou vocales, musique écrite ou improvisée, ou les deux en même temps.

Terrasse

## Micromégas François Raulin Orchestre - Ecole de Jazz

Créé par François Raulin du Collectif de musiciens La Forge, l'orchestre-école Micromégas se propose de mener un travail quasiment professionnel à toutes les étapes du processus créatif. Fort d'une expérience de plus de 20 ans, Micromégas a un répertoire de dizaines de pièces originales, compositions spécialement écrites pour cet ensemble, flirtant avec un jazz festif, inventif et coloré.

Chapelle

## Trio Souad Asla, Sabrina Cheddad, Aziza Tahri

### Concert intimiste autour des chants du Sahara

Dans ce concert intimiste, Souad Asla et les chanteuses et percussionnistes Sabrina et Aziza partagent leur héritage culturel gnawa entre sacré et profane du sud algérien. Ces trois femmes révèlent un héritage fascinant qui prend ses racines en Afrique Noire pour s'épanouir dans tout le Maghreb, passant d'une ode spirituelle à une transe sublimée par des rythmiques prodigieuses. Les artistes font ainsi résonner des traditions berbères et berbères d'une grande intensité.

Séchoir

## Figures de l'exil Silhouettes sonores Installation plastique et sonore

Reprenant l'exposition de l'édition 2015 du Festival, des silhouettes en carton transportent leurs nuages, comme des personnes exilées chargées de leurs rêves et de leurs souvenirs. Le public peut les écouter via un casque audio ou son smartphone : début du voyage...

Yourte

## Étoile de Babel Salon d'écoute Cinq langues en voie de disparition revivent

Dans ce projet électro-acoustique, l'artiste travaille à partir de langues en voie de disparition de cinq régions du monde : le Guugu-Yimithiir (Australie), l'Ongota (Éthiopie), le Sauk (Amérique du Nord) et l'Ös (Sibérie).

Chapelle

## Vera Desti Voyage musical minimaliste

**CHANTIER** (voir CHANTIERS)

+ Concerts surprises



## A L'ANCIEN MUSÉE - INSTALLATION SONORE ET PERFORMANCES



Le temps du festival, les *Détours de Babel* s'installent à nouveau dans les salles majestueuses de l'Ancien Musée de Peinture, place de Verdun. Lieu permanent ouvert au public pendant le festival, il accueille une grande installation de sculptures sonores, ainsi que des ateliers, concerts et performances...

« Participation libre » pour l'installation et les concerts



DU DIM. 29 MARS  
AU SAMEDI 18 AVRIL  
Inauguration le  
SAMEDI 28 MARS 17h  
15h-19h  
du mardi au vendredi  
10h-12h et 15h-19h  
le week-end  
Ancien Musée  
de Peinture Grenoble

### Vibration Forest Alexandre Lévy Installation de sculptures sonores interactives

Installation vibratoire et interactive, Vibration Forest s'inspire directement de la communication des végétaux en conviant le public à s'immerger dans un réseau de vibrations où il sera lui-même acteur à travers un corps-à-corps mécano-sensible avec les œuvres exposées, façonnant une matière sonore naturelle mouvante et imprévisible. Belle invitation à renouer avec la vibration globale du monde !

Coproduction Akoustéa / Détours de Babel / Grame (Lyon)



CRÉATION



DIMANCHE 29 MARS  
Ancien Musée  
de Peinture  
Grenoble

### Vibration Forest Laurence Chave / Alexandre Lévy Performances

Voir [BRUNCH #1]

DIMANCHE 29 MARS  
Ancien Musée  
de Peinture  
Grenoble

### Textures Pierre Glorieux Rencontre entre basse et danse flamenco

CHANTIER (voir CHANTIERS)

## À LA MAISON DE L'INTERNATIONAL - SALONS DE MUSIQUE



Les « Salons de Musique » présentent les vendredis en fin d'après-midi des petites formes musicales acoustiques en condition d'écoute privilégiée dans le cadre majestueux de la Maison de l'International de Grenoble.

Réalisation *Détours de Babel* en partenariat avec la Maison de l'International de Grenoble

Tarif libre



VENDREDI 27 MARS  
14h (scolaires)  
18h30 (tout public)

### Verbnoe Voskresenie Polyphonies sibériennes

Venant d'Izhevsk en Sibérie, le trio vocal féminin Verbnoe Voskresenie interprète un répertoire traditionnel russe sacré et profane.

VENDREDI 3 AVRIL  
14h (scolaires)  
18h30 (tout public)

### Si Brésil m'était « canté » Lanna Zita & Pierrick Hardy Chants du Brésil

Lanna Zita, accompagnée du guitariste Pierrick Hardy, nous fait découvrir les rythmes et les chants du Brésil.



VENDREDI 10 AVRIL  
14h (scolaires)  
18h30 (tout public)

### Ashraf Sharif Khan Sitar du Cachemire (voir DANS LES SALLES DE L'AGGLO)

VENDREDI 17 AVRIL  
14h (scolaires)  
18h30 (tout public)

Laura Tohe & Dez Tillman  
Poésie et chants navajos  
Poète de la nation navajo, Laura Tohe exprime avec une sensibilité inouïe les clairs et les obscurs du peuple Diné-Navajo, accompagnée par son fils guitariste Dez Tillman.



« Les Chantiers » sont un appel à projets international, destiné aux jeunes créateurs, sélectionnés par un jury de professionnels pour leur originalité et la qualité de leur approche artistique. Chaque année, plusieurs projets sont retenus et bénéficient du soutien du CIMN et sont intégrés à la programmation du Festival. Production Détours de Babel avec le soutien de la Fondation Orange et de la SACEM



DIMANCHE 29 MARS

10h30 - 18h

[BRUNCH #1]

Très-Cloîtres

Le Ciel

Grenoble

Tarif libre



CRÉATION

## Paratonnerre Griffure

### Entre musiques orientales et contemporaines

Entre musiques orientales et contemporaines, quatuor à corde, voix et traitement des sons, le projet Paratonnerre de Griffure propose un voyage à travers l'inconscient personnel et collectif mis en jeu lors de l'écoute musicale. Créations sonores électroacoustiques et instrumentarium ancien et moderne établissent un trait d'union entre les différents univers. Intégrant ici le quatuor A4&+, Griffure est porté par la violoncelliste L. Grollemund et la violoniste A. Billet.



DIMANCHE 29 MARS

10h30 - 18h

[BRUNCH #1]

Très-Cloîtres

Salle Matisse (Ancien Musée de Peinture)

Grenoble

Tarif libre



CRÉATION

## Textures Pierre Glorieux

### Rencontre entre basse et danse flamenco

Un musicien et une danseuse évoluent sur un îlot constitué de matériaux de fortune. En recherche d'équilibre, le décor résonne de rythmes flamencas dans un dialogue avec le basse, invitant à la transe. D'un tableau à l'autre, les sonorités se mélangent et racontent l'histoire d'une rencontre entre un corps dansant et un instrument à la recherche de nouvelles textures. L'auditeur est immergé dans ce voyage musical qui ouvre à un monde intemporel.



DIMANCHE 5 AVRIL

10h30 - 18h

[BRUNCH #2]

Musée Dauphinois

(Chapelle)

Grenoble

Tarif libre



CRÉATION

## Les mains libres Hector Léna—Schroll

### Mantras musicaux

Evoquant les chants rythmiques ouest-africains, les chants diphoniques mongols ou la musique kar-natique, mais aussi la culture du clic et du zapping, les Mains Libres font coïncider rappel de cultures millénaires et poétisation de l'environnement occidental d'aujourd'hui. Par des bribes musicales, glanées ici et là et répétées comme des mantras à partir de leurs instruments préparés, ils fabriquent des instants musicaux comme autant de paysages oniriques propices à la rencontre des imaginaires.



LUNDI 13 AVRIL

10h30 - 19h

[BRUNCH #3]

Fort Barraux

(Salle Vauban)

Barraux

Tarif libre



CRÉATION

## SARĀB

### Aventure chimérique entre jazz et chant du Moyen-Orient

« Il y a des mirages bien trop vraisemblables pour que, finalement, ils ne fassent pas partie de la réalité », dit-on. C'est le cas de la musique de Sarāb ('mirage' en arabe). Aventure chimérique à six têtes emmenées par le guitariste Baptiste Ferrandis et la chanteuse Climène Zarkan, Sarāb fait vivre ensemble la fureur du jazz contemporain et l'infinie richesse des musiques traditionnelles du Moyen-Orient.



DIMANCHE 19 AVRIL

[BRUNCH #4]

10h30 à 18h

Musée Dauphinois

Grenoble

Tarif libre



CRÉATION

## Vera Desti

### Voyage musical minimaliste

Mozart disait vouloir mettre ensemble des notes qui s'aiment. C'est ce que font les trois musiciens de Vera Desti, amoureux du voyage dans l'espace mais aussi dans l'histoire. Partant de thèmes traditionnels ancestraux, ils les développent à la manière de la musique électronique, se déplaçant d'un pays, d'un siècle à l'autre par des procédés musicaux inspirés des technologies actuelles, modelant la matière sonore avec des instruments centenaires.



MERCREDI 15 AVRIL  
**20h Les nouvelles polyphonies**  
 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas  
 Grenoble  
 Tarif libre



CRÉATION

## Monas SicoDéllicas Trio Cosmos Polyphonies a cappella

Corps et voix des chanteuses sont les seuls instruments de Monas SicoDéllicas. Familières des multiples formes de chants a cappella disséminés de par le monde, les trois membres du Trio Cosmos développent ici des compositions originales, à travers leurs singulières polyphonies a cappella et leurs percussions corporelles, voulant partager avec le public la part intime, animale, secrète qui gît en elles.



MERCREDI 15 AVRIL  
**20h Les nouvelles polyphonies**  
 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas  
 Grenoble  
 Tarif libre



CRÉATION

## Vèleÿûza La Miye aux tiroirs Nouveaux chants en arpitan

Chanter une langue minoritaire et nourrir la multiplicité des visions du monde ! La Miye aux Tiroirs réarrange et interprète en polyphonies des chants en arpitan -ou franco-provençal-, langue originelle d'un territoire incluant Rhône-Alpes. Vèleÿûza réinvente le thème de la veillée, au gré de chansons traditionnelles, de textes littéraires réajustés par le groupe et des influences musicales afro, latino, réunionnaises, blues ou hip-hop qui ont marqué le parcours des musiciens.

## THÉÂTRE SAINTE-MARIE-D'EN-BAS / PROGRAMME DE MAI À JUIN

Le Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas poursuit sa saison jusqu'à l'été, résidences d'artistes, concerts, théâtre musical, sorties de résidence, ateliers pédagogiques. Retrouvez toutes les infos sur [www.sainte-marie-d-en-bas.fr](http://www.sainte-marie-d-en-bas.fr)



LES 2, 5 et 7 MAI  
**20h**  
 Tarif libre



CRÉATION

## Les Envolées Appel à projets Théâtre musical

Les Envolées propose d'accompagner trois équipes théâtrales afin d'aborder les questions liées à la création et la diffusion. Cette édition s'ouvre au « théâtre musical », genre défini par le lien étroit dans son écriture et dans sa dramaturgie entre la musique jouée sur scène et l'expression théâtrale.



VENDREDI 22 MAI  
**20h**  
 Tarif libre  
 Sortie de résidence

## Musashi Quartet Sur Ecoute Quand le jazz rencontre le samourai

Au tournant du XVI<sup>ème</sup> siècle, Miyamoto Musashi est l'un des plus grands Samourai, tout à la fois écrivain, sculpteur, peintre, philosophe et écrivain. Pour lui rendre hommage, le Quartet Sur Ecoute mêle la musique, la danse et le récit dans un spectacle plein d'audace, d'intrigue, de rebondissements, et de raffinement.

VENDREDI 29 MAI  
**20h**  
 Tarif libre  
 Sortie de résidence

## Airs de Famille Cie Fleur Le mercier

Les morceaux d'Airs de famille sont un mélange d'écritures issues des musiques de tradition orale et électroniques. La musique s'appuie tant sur les instruments acoustiques que sur un orchestre mécanique, constitué d'instruments jouets, de percussions du monde, ou d'objets du grenier.



VENDREDI 26 JUIN  
**20h**  
 Tarif libre  
 Sortie de résidence

## Tournée des Refuges Musique du monde

Depuis 2013, ces musiciens marchent d'un refuge de montagne à l'autre, sacs et instruments sur le dos. Chaque soir, ils sont accueillis dans un lieu différent et proposent un concert. En préparation de la tournée d'été 2020 dans les refuges des massifs de l'Isère, et entourés d'invités, ils nous attendent pour un concert exceptionnel au théâtre.

Autour des résidences et concerts, les actions d'éducation artistique et culturelle du CIMN proposent des modes d'intervention aussi variés que les publics auxquels elles s'adressent : parcours et formation, ateliers de pratique, séances scolaires, rencontres et échanges, répétitions publiques, expositions, ainsi que de nombreux projets musicaux participatifs.

Rens. et inscriptions : [infos@detoursdebabel.fr](mailto:infos@detoursdebabel.fr) - D'autres ateliers sont à retrouver sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

## CONCERTS DE PROXIMITÉ

- MERCREDI 1<sup>er</sup> avril 12h  
Clinique du Grésivaudan  
La Tronche
- MARDI 7 AVRIL 20h  
CHU Hôpital Sud Échirolles
- MERCREDI 8 AVRIL 18h  
Bibliothèque municipale internationale Grenoble
- JEUDI 9 AVRIL 19h30  
Centre Médical Rocheplane  
Grenoble
- Zalindé**  
**Percussions brésiliennes au féminin**  
(voir **Caleidoscôpio** DANS LES SALLES ET LIEUX DE L'AGGLO)
- Rajery solo**  
**Les musiques vivantes de Madagascar**  
Rafraîchissant le répertoire traditionnel de Madagascar, il crée une musique où l'on goûte la lumière et la candeur de son île rouge ouverte à tous les vents.  
(voir **Mizara ny Tsara** DANS LES SALLES ET LIEUX DE L'AGGLO)

## RENCONTRES, ÉCHANGES ET ATELIERS

- FÉVRIER  
Rencontres avec les artistes des Chantiers en résidence au Théâtre Sainte-Marie-d'en-bas et les associations du quartier Alma-Très-Cloîtres.  
+ d'infos : [infos@detoursdebabel.fr](mailto:infos@detoursdebabel.fr)
- VENDREDI 27 MARS  
Bièvre Isère Communauté
- LUNDI 30 MARS  
CRC de Vienne
- MARDI 7 ET MER. 8 AVRIL  
Odyssée Eybens
- MERCREDI 8 AVRIL  
CRR de Grenoble
- JEUDI 16 AVRIL  
ET VENDREDI 17 AVRIL
- MARS-AVRIL
- Concerts-rencontres avec **Rishab Prasanna**, les élèves des écoles et les résidents des foyers de Bièvre Isère Communauté.
- Master-class de **Elise Caron**
- Répétition d'**Oyapock** ouverte aux collégiens d'Eybens et aux élèves de l'école de musique d'Eybens et échanges avec les artistes.
- Master-class de **Fidel Fourneyron**
- Rencontres sur la culture Navajo avec les élèves des écoles de Grenoble et les étudiants de l'Université Grenoble Alpes. Dans le cadre du spectacle **Nahasdzáán**.
- Parcours interdisciplinaire** avec un établissement spécialisé pour adultes en situation de handicap avec un atelier plastique, la visite de l'exposition **Vibration Forest** et la venue en groupe au concert **Oyapock** à l'Odyssée.  
*En partenariat avec Médiarts*

## EXPOSITION ET INSTALLATION

- DU 31 MARS AU 17 AVRIL  
Ancien musée de peinture  
Grenoble
- DU LUN. 6 AU MER. 8 AVRIL  
(côté jardin) Odyssée Eybens
- Installation **Vibration Forest** : 3 visites par jour du mardi au vendredi pendant la durée du festival dédiées aux scolaires et aux associations.
- Découvrez la démarche de **No Tongues** et le travail de collecte en Guyane pour la création d'**Oyapock**. + d'infos : [infos@detoursdebabel.fr](mailto:infos@detoursdebabel.fr)

## FORMATIONS PROFESSIONNELLES

- MARS-AVRIL
- VENDREDI 10 AVRIL  
Espace René Proby  
et L'Heure Bleue  
Saint-Martin-d'Hères
- Parcours « Itiner'art musique »** à destination des enseignants : un parcours de concerts à tarifs réduits, enrichis des rencontres avec les artistes quand elles sont possibles. Cette année : **Barbarie**, **Exils** et **La chanson de Renart**.
- Le soundpainting : une langue commune pour créer ensemble**  
A l'occasion de la création d'**Attraction**, au programme : atelier d'initiation et de pratique du Soundpainting, venue au concert et table-ronde avec les différents acteurs du projet. Formation à destination des professionnels impliqués dans l'éducation artistique et culturelle. + d'infos : [infos@detoursdebabel.fr](mailto:infos@detoursdebabel.fr)  
*Formation organisée en partenariat avec le Pôle de Ressources pour l'Éducation Artistique et Culturelle Opéra et Expressions vocales*



## CONFÉRENCE TOUT PUBLIC

JEUDI 16 AVRIL Conférence sur la médecine Navajo en présence de **Rex Lee Jim**, homme médecine Navajo, et l'écrivain **Marie-Claude Striegler**. Dans le cadre du spectacle **Nahasdzáán** et du jumelage entre les villes de Grenoble et Phoenix.  
+ d'infos : [infos@detoursdebabel.fr](mailto:infos@detoursdebabel.fr)

## PROJETS PARTICIPATIFS ET PÉDAGOGIQUES

- NOV. 2019 À MARS 2020  
Restitution le 29 mars  
Quartier Alma Très-Cloîtres  
[Grenoble](#)  
**In Situ Alma-Très-Cloîtres** est un projet qui propose aux habitants du quartier de participer à la création d'un concert collectif, lors du Brunch Alma-Très-Cloîtres. De novembre à mars, une scène ouverte par mois, des rencontres et ateliers favorisent la création musicale et les échanges interculturels.  
Prochaine scène ouverte : vendredi 21 février  
+ d'infos : [infos@detoursdebabel.fr](mailto:infos@detoursdebabel.fr)
- OCT. 2019 À MARS 2020  
Restitution le 29 mars  
Quartier Alma Très-Cloîtres  
[Grenoble](#)  
Le projet participatif **Place** met en avant la place Edmond Arnaud grâce à un travail de collectage et des rencontres dans le quartier Alma Très-Cloîtres au fil de la saison.
- JANVIER À AVRIL 2020  
Collège Munch [Grenoble](#)  
Hexagone [Meylan](#)  
En préparation du concert **La Chanson de Renart** le 9 avril, participation d'une classe de collégiens à 2 ateliers avec le compositeur et la chanteuse les 30 janvier et 20 février 2020, et répétitions hebdomadaires de janvier à avril 2020.
- DÉC. 2019 À AVRIL 2020  
L'Heure Bleue  
[Saint-Martin-d'Hères](#)  
En vue de la création du spectacle **Attraction** le 10 avril, l'ensemble des acteurs impliqués participe à des ateliers, rencontres, répétitions et à une semaine de résidence à L'Heure Bleue en amont du spectacle.
- JANVIER À AVRIL 2020  
Écoles de Varcès  
L'Oriel [Varcès](#)  
En préparation du concert **Mizara ny tsara Création pour chœurs d'enfants** le 6 avril, ateliers chant et formation du chœur avec **Rajery** et **Christophe Dupontreue**.

### Partenaires de l'enseignement

Université Grenoble-Alpes / Collège Champollion Grenoble / Collège Fleming Sassenage / Lycée Gabriel Fauré Anney / École de musique d'Eybens / Collège Charles Münch Grenoble / Écoles de Varcès / École Bizanet Grenoble / CRC Erik Satie Saint-Martin-d'Hères / CRR de Grenoble / Académie de Grenoble / Ligue de l'enseignement

### Partenaires de l'action culturelle

Ancien musée de peinture (Ville de Grenoble) / Bibliothèques de Grenoble / Centre médical Rocheplane, Grenoble / Clinique du Grésivaudan, La Tronche / Hôpital Sud, Echirolles / Bièvre Isère Communauté / MJC des Allobroges / Maisons des habitants de Grenoble / ODTI / Pays'âges / Amal / Atypik / Médiarts / Maison de l'International

## COPINAGE



- LUNDI 30 MARS  
20h30  
Le 102 [Grenoble](#)  
**Will Guthrie et l'ensemble Nist-Nah**  
**Création pour gamelan et percussions**
- JEUDI 2 AVRIL 19h30  
MC2: [Grenoble](#)  
**Quatuor Tana, quatuor à cordes**  
**Beethoven, Stravinski, Reich, Glass**
- JEUDI 9 AVRIL 19h30  
MC2: [Grenoble](#)  
**Ensemble intercontemporain**  
**Pattar, Cendo, Gander**

*festival*  
**détours**  
*de*  
**babel**

26 mars au 19 avril 2020

10<sup>e</sup> édition • Grenoble / Isère

musiques du monde, jazz, musiques nouvelles



**10***ans* de nomadisme musical

[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

## Édito

### « 10ans de nomadisme musical »

Voilà dix ans maintenant que les Détours de Babel célèbrent les musiques en partage à Grenoble et en Isère. Ici la musique est libre, affranchie des étiquettes, transculturelle et métissée, à l'image du monde d'aujourd'hui.

La musique contemporaine sort de ses réseaux spécialisés et s'invente des nouveaux itinéraires. Le jazz expérimente et improvise des échappées vers les cultures du monde. Les musiques du monde revisitent la tradition et s'affranchissent de leurs appellations d'origine contrôlée.

Résistant aux catégories, une nouvelle géographie musicale s'invente hors des circuits balisés, dans la rencontre, l'échange, et le plaisir de la différence et du divers, comme un défi aux replis identitaires et à la communautarisation des esprits.

Comme pour les autres éditions, ne cherchez pas des repères balisés à travers des têtes d'affiche, même si vous en trouverez peut-être quelques-unes... Laissez-vous plutôt porter par des musiques inédites, des rencontres improbables, des surprises sonores à vivre en direct. Prêts pour l'aventure ?

Vous entendrez alors comment le jazz et la musique contemporaine se frottent aux chants populaires russes, aux musiques anciennes, aux tambours sacrés de Cuba, aux percussions brésiliennes, aux maqâms du Moyen-Orient, etc.

Vous suivrez le chant des pistes des cultures amérindiennes invoquant les esprits de la nature. Vous croiserez le chant diphonique de Mongolie, les râgas pakistanais, les rythmes de transe du Maghreb, etc.

Vous verrez aussi comment les machines musicales peuvent s'émanciper des interprètes. Comment les interprètes peuvent s'émanciper de la partition. Comment vous pouvez vous émanciper d'eux en devenant vous-même interprète et interagir en direct avec le chant des végétaux !

Alors si vous voulez en savoir plus, découvrez ce programme et partagez le avec vos amis. Et venez fêter avec nous dix ans de nomadisme musical d'ici et d'ailleurs à l'écoute des vibrations du monde d'aujourd'hui.

*Benoit Thiebergien*

## LE CENTRE INTERNATIONAL DES MUSIQUES NOMADES

### Le CIMN

Faire se rencontrer et dialoguer les écritures musicales contemporaines et les traditions orales du jazz et des musiques du monde, témoigner d'une culture mondialisée, soutenir la création et l'émergence, sont les axes majeurs du projet porté par le CIMN. Commande d'écriture, résidences artistiques, projets participatifs, coproductions, appel à projets musicaux, actions culturelles sont mis en œuvre en lien avec ses partenaires culturels et associatifs.

[www.musiques-nomades.fr](http://www.musiques-nomades.fr)

### Le Festival Détours de Babel

Point de convergence de toutes ces actions, le Festival Détours de Babel se déploie chaque printemps durant trois semaines dans toute l'agglomération grenobloise et en Isère en s'associant aux salles partenaires, mais en investissant également les musées et lieux de patrimoine, les quartiers, les lieux de proximité et espaces de vie. Plus de 80 concerts et spectacles, dont de nombreux en création, se déploient chaque année dans plus de 40 lieux de 20 communes de l'Isère.

[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

### Le Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas

Après 10 ans de « nomadisme », le CIMN se voit confier en 2019, par la Ville de Grenoble, le Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas. Dans cette ancienne chapelle située au cœur du centre-ville historique, il accueille, tout au long de l'année, des musiciens en résidence de création, des concerts et spectacles, organise des temps forts et projets pédagogiques et collaboratifs... Autour de ces projets, de nombreuses actions culturelles tissent des liens vers de nouveaux publics.

[www.sainte-marie-d-en-bas.fr](http://www.sainte-marie-d-en-bas.fr)



*Têtes d'affiche ou découvertes, créations ou reprises, chaque soirée est l'occasion de découvrir « en salle » des musiques inédites d'ici et d'ailleurs, et pour la plupart d'entre elles pour la première fois dans l'agglomération et le département. Un parcours musical sans frontières, fait de rencontres et de croisements musicaux, élaboré en complicité avec les salles partenaires de l'agglomération grenobloise et du département.*



JEUDI 26 MARS

20h

Hexagone Scène  
Nationale Arts

Sciences

Meylan

9 à 22€

Belgique / Congo



CRÉATION

## Opus 111 Fabrizio Cassol De Beethoven au jazz

Fabrizio Cassol du trio Aka Moon s'est immergé dans la sonate 32 de l'Opus 111 pour Piano, œuvre symbolique de Beethoven. Sa remarquable construction la faisant considérer comme l'une des prémices du jazz, le trio a invité pour l'occasion le chanteur 'story-teller' africain Fredy Massamba, l'étoile montante de l'accordéon portugais Joao Barradas et le pianiste Fabian Fiorini, « musicien-miroir » de la sonate.

*Co-accueil Hexagone - Meylan / Détours de Babel*

VENDREDI 27 MARS

20h

Le Grand Angle

Voiron

15 à 22€

Cuba

INÉDIT

## Jazz Batá Chucho Valdés invite Yilian Cañizares Retour aux sources du jazz afro-cubain

Le légendaire pianiste cubain Chucho Valdés offre une flamboyante illustration de la fusion musicale entre Cuba et l'Afrique. Son répertoire Jazz Batá a longtemps offert un mélange détonnant de rythmes afro-cubains, beatrock, harmonies et improvisations inspirées du jazz. Pour ce concert de retour aux sources, le festival lui a proposé d'inviter la vibrante chanteuse et violoniste cubaine Yilian Cañizares, elle aussi rompue aux rencontres musicales transatlantiques.

*Co-accueil Grand Angle / Détours de Babel dans le cadre du Voiron Jazz Festival*



SAMEDI 28 MARS

19h

Amphithéâtre

Ninon Vallin

La Côte Saint-André

Entrée libre

Inde / France

## Trio Milap Un voyage musical quelque part entre l'Inde et la France

Milap ne fait pas que s'écouter, Milap se regarde. A la manière des nomades près du feu, le Trio nous raconte des histoires en musique où l'imaginaire trouve rapidement sa place. Un raga qui n'en est plus un, une valse qui n'en est plus une, une rythmique distillée à merveille faisant le pont entre les deux cultures. « Milap » est une musique qui nous fait voyager quelque part entre l'Inde et la France.

*Co-accueil Bièvre Isère Communauté / Détours de Babel / Aida dans le cadre des Allées chantent*



MARDI 31 MARS

12h30

Eglise Saint-Louis

Grenoble

Entrée libre



CRÉATION

## Feel the time Elise Caron & Andy Emler Entre écriture et improvisation pour voix et grandes orgues

Le 20<sup>ème</sup> siècle a généré de multiples nouveaux langages musicaux et la pratique de l'improvisation a retrouvé sa place dans les parcours musicaux. Dans « Feel the time », Elise Caron et Andy Emler proposent un moment optimiste jonglant entre l'écrit et l'improvisé instrumental et vocal. Les compositions d'Andy Emler au service d'une grande soliste délivrent un message de tolérance, d'altruisme et de compassion.

*Commande musicale Cie aime l'air / Détours de Babel.*

*Co-accueil Voiron Jazz Festival / Détours de Babel / Amis de l'Orgue de Saint-Louis / Aida dans le cadre des Allées chantent*



DIM. 29 MARS 18h

Eglise Saint-Bruno

Voiron

MER. 1<sup>er</sup> AVRIL 20h

Eglise Saint-André-

le-Bas Vienne



MARDI 31 MARS  
20h30  
MC2:  
Grenoble  
13 à 31€

**Barbarie** Quatuor Béla & Wilhem Latchoumia  
Suite pour pianiste, quatuor à cordes  
et instruments mécaniques

Compositions de Marco Stroppa, Francesca Verunelli, Raphaël Cendo, Frédéric Aurier, Albert Marcœur  
Sur scène, un véritable cabinet de curiosités musicales : orgue de barbarie, piano pneumatique, vielle à roue, gramophone... À travers ce florilège d'instruments mécaniques, interprètes et compositeurs interrogent notre relation contradictoire, entre fascination et répulsion, avec les machines. Le combat est-il perdu d'avance contre ces rivaux invulnérables ou assistera-t-on à une rencontre féconde qui transcende le geste instrumental ?

Co-accueil MC2 / Détours de Babel



MERCREDI 1<sup>er</sup> AVRIL  
20h  
Théâtre Sainte-  
Marie-d'en-Bas  
Grenoble  
10€  
France / Royaume-Uni

**We need to talk**  
Noémi Boutin & Matthew Sharp  
Joute musicale franco-britannique

Création de Laura Bowler, Frédéric Pattar  
Deux violoncellistes, deux compositeurs : quatre personnes pour deux nations, la France et le Royaume-Uni. Sans pour autant réduire l'identité de chacun-e à une appartenance territoriale, « We need to talk » utilise ces deux instrumentistes comme deux entités qui cherchent à aller l'une vers l'autre, se confrontent, s'unissent à travers une forme de joute ou de duel musical imaginaire, à la fois poétique et théâtral.

Commande et coproduction Détours de Babel / SoundFestival - Aberdeen (UK) avec le soutien de Diaphonique



CRÉATION  
FRANÇAISE



JEUDI 2 AVRIL  
20h  
La Rampe  
Échirolles  
9 à 30€  
Brésil / France

**Caleidoscôpio**  
Percussions Claviers de Lyon & Zalindê  
Rencontre entre percussions, claviers  
et batucada brésilienne

Création de la compositrice brésilienne Michelle Agnès Magalhaes  
Dans cette création où musiques écrites et orales s'unissent autour de l'âme brésilienne, les PCL rencontrent Zalindê, une batucada féminine au groove vibrant, et la compositrice Michelle Agnès Magalhaes pour une création sur mesure. Une exaltation des sens, visuelle et auditive, pour façonner un kaléidoscope, créatif et sensible.

Co-accueil La Rampe / Détours de Babel



CRÉATION



VENDREDI 3 AVRIL  
20h30  
L'Ilyade  
Seysinet-Pariset  
12 à 18€  
France / Iran / Maroc

**Anahita** Ariana Vafadari  
Des chants zoroastriens à Monteverdi

Bercée par la philosophie du prophète Zarathoustra, la chanteuse franco-iranienne Ariana Vafadari redonne vie à ses écrits ancestraux tout en évoquant Anahita, déesse iranienne des eaux et de la fécondité. Cette création née de sa rencontre avec Leili Anvar, experte en littérature persane, nous offre des tableaux chantés en persan et français, un poème de Rûmî, des prières zoroastriennes et deux chefs d'œuvre de Monteverdi...

Co-accueil L'Ilyade / Détours de Babel



SAMEDI 4 AVRIL  
19h  
Le Déclic  
Claix  
5 à 15€

**L'Ant(h)ropiquocène** Olivier Strauch  
Conte écologique et tropical

À partir des mises en garde du botaniste Francis Hallé sur la disparition des forêts primaires tropicales, Olivier Strauch tente de transmettre ses messages à deux enfants de douze ans, Adèle et Éléonore, tout le long d'une aventure artistique, écologique et scientifique. Lors d'un voyage en forêt tropicale guyanaise, ils découvrent le milieu et ses sons, puis écrivent, réalisent et interprètent un conte musical à partir de cette épopée.

Coproduction Le Déclic / Détours de Babel



CRÉATION



SAMEDI 4 AVRIL  
20h30  
La Source  
Fontaine  
15 à 23€  
Liban

**Rabih Abou-Khalil trio**  
**Jazz oriental métissé**

Tel l'Ulysse d'un jazz métis, ce réformateur de la musique moyen-orientale à l'inspiration bouillonnante ne cesse de faire voyager son oud aux lisières d'un jazz modal et nomade. Entouré de musiciens fidèles et complices, Rabih Abou-Khalil transcende la tradition, avec notamment son oud basse, convaincu qu'il s'agit là de la meilleure façon de la maintenir en vie. Cet artiste engagé, épris de liberté, de justice et de spiritualité « joue comme un affamé, pour les affamés, contre les infamies ».

Co-accueil La Source / Détours de Babel



LUNDI 6 AVRIL  
18h et 19h30  
Salle de l'Oriel  
Varces  
Tarif libre  
Madagascar

**Mizara ny Tsara chœurs d'enfants / Rajery**  
**Des traditions malgaches à l'écriture vocale**

« Ce sont les enfants qui vont nous remplacer demain » rappelle Rajery. « Les aider à se préparer, leur apprendre des chansons, c'est mon devoir mais c'est aussi un énorme plaisir ». Et ce plaisir est manifeste ! Virtuose de la valiha, cithare tubulaire en bambou, cet ambassadeur des musiques vivantes de Madagascar, nous présente ici la création qu'il a préparée suite à une commande du Festival avec le Chœur des écoles communales de Varces, partageant avec lui le charme de sa Grande Île ouverte sur le monde.

Commande et coproduction Détours de Babel / Ville de Varces-Allières-et-Risset



CRÉATION



MARDI 7 AVRIL  
14h30 (scolaire)  
19h30 (tout public)

**Derviche Bab Assalam invite Sylvain Julien**  
**Transe soufie et poésie circassienne**

Bab Assalam réinvente ici, en compagnie de Sylvain Julien, le mythe des derviches avec un concert « tourné » où la transe soufie devient poésie circassienne. Un fragment de ce travail avait été proposé au Fort Barraux en 2019, mais le public pourra apprécier ici toute l'étendue de cette ode à l'amour, inspirée par la philosophie et la musique soufies. Un chemin pour aller au-delà du mouvement des corps, au-delà du temps, pour se réunir et tourner avec les planètes et les étoiles.

Co-accueil Espace 600 / Détours de Babel. Soutien de l'ONDA

MERCREDI 8 AVRIL  
10h (scolaire)  
Espace 600  
Grenoble  
7 à 13€  
France / Syrie



MARDI 7 AVRIL  
20h  
Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas  
Grenoble  
10€

**Exils : Celles qui partent et celles qui restent**  
**Eugénie De Mey / Thierry De Mey**  
**Chants d'exil de femmes du Moyen-Âge**

Création de Thierry De Mey  
Cette création donne la parole chantée aux femmes poétesses, trobairitz et trouvères de la France médiévale, voulant faire résonner différents modes de jeu à travers des mots de femmes : femmes amoureuses, philosophes, inquiètes de l'aimé parti en croisade, religieuses, sensuelles, infiniment attachantes... Pour Exils, Eugénie De Mey a commandé à son père Thierry une composition contemporaine qui accompagne un des nombreux poèmes de trobairitz parvenu sans sa musique.

Commande et coproduction Détours de Babel / Festival Chaillol



CRÉATION



MER. 8 AVRIL 20h  
L'Odysée Eybens  
5 à 17€  
Guyane / France

**Oyapock & musiciens amérindiens de Guyane**  
**Traditions amérindiennes et jazz contemporain**

Après un voyage en Guyane à la rencontre des Indiens Teko et Wayampi sur le fleuve Oyapock, le groupe de jazz No Tongues propose un spectacle à partir des sons collectés rencontrant les techniques vocales et instrumentales amérindiennes ancestrales. Avec leur nouvelle création « Oyapock », No Tongues invite les artistes amérindiens à partager la scène, tous habités par le pouls du fleuve et les vibrations de la forêt amazonienne.

Coproduction No Tongues / Détours de Babel avec le soutien Lux / Musée des Confluences / L'Odysée / ONDA



CRÉATION

Reprises  
JEUDI 9 AVRIL Musée des Confluences Lyon  
VENDREDI 10 AVRIL Lux Valence



JEUDI 9 AVRIL  
14h15 (scolaire)  
et 19h30  
Hexagone Scène  
Nationale Arts  
Sciences  
Meylan  
9 à 22€



COPRODUCTION

### La chanson de Renart Fidel Fourneyron Une exploration musicale du roman de Renart

Figure de la scène contemporaine du jazz européen, Fidel Fourneyron a trouvé dans cet ensemble de récits qu'est Le Roman de Renart un matériau parfait pour des explorations inattendues. Pour cette création, il retrouve sa chanteuse lyrique et performeuse Dalila Khatir. Sa voix nous raconte ces histoires, un chœur d'enfant lui donne la réplique, comme un clin d'œil aux chœurs du théâtre antique.

Commande et coproduction Le Petit Faucheur, Tours / Détours de Babel / Hexagone, Meylan. Avec le soutien de ONDA et CNV



JEUDI 9 AVRIL  
18h30  
Ancien Palais du  
Parlement  
Grenoble  
Entrée libre

### Ariana Vafadari & Bruno Helstroffer Un duo franco-iranien sur le thème des résistances

Les métissages culturels et la pratique de différentes techniques vocales attirent singulièrement la chanteuse franco-iranienne Ariana Vafadari. C'est le cas de cette rencontre avec le théorbiste Bruno Helstroffer, pour un duo musical inédit autour de la thématique des résistances.

Co-accueil Détours de Babel / Musée de la Résistance



VENDREDI 10 AVRIL  
14h (scolaire)  
20h (tout public)  
L'Heure Bleue  
Saint Martin d'Hères  
7 à 19€  
Suède / France



CRÉATION

### Attraction Sound Painting Walter Thompson & Benjamin Groetzinger Une fable musicale poétique

Ce projet hors norme rassemble une formation de plus de 200 chanteurs, instrumentistes et danseurs amateurs de la région avec l'Orchestre des Campus, le Chœur Universitaire et un ensemble instrumental et vocal d'élèves de l'Académie de Grenoble. Cette création utilise le « soundpainting », langage de signes créé par le compositeur Walter Thompson qui permet une composition en temps réel et évoque les quatre éléments naturels proposés par le dramaturge Benjamin Groetzinger.

Commande Détours de Babel. Coproduction UGA / Orchestre des Campus et chœur universitaire de Grenoble / L'Heure Bleue



SAMEDI 11 AVRIL  
17h  
Musée d'Art Sacré  
Contemporain  
Saint Hugues de  
Chartreuse  
Tarif libre  
Pakistan

### Ashraf Sharif Khan Sitar du Cachemire

Comme son père et son grand-père, Ashraf Sharif Khan appartient à l'illustre école du sitar du Cachemire, la Poonch Gharana. La musique d'Ashraf allie une étonnante maîtrise technique à une perfection de l'expression musicale. La beauté mélodique de son style, accentuée par un développement rythmique dynamique, produit une expérience musicale unique, autant appréciée par les novices que par les connaisseurs de la musique classique hindoustanie.

Co-accueil Musée d'art sacré contemporain / Détours de Babel



MARDI 14 AVRIL  
14h30 (scolaire)  
20h30 (tout public)  
La Source  
Fontaine  
10 à 17€  
France / Macédoine /  
Maroc / Pakistan  
Release Party

### The Sound Braka Stracho Temelkovski Musiques migrantes d'Europe de l'Est

Stracho Temelkovski et The Sound Braka (ses « frères de son » en macédonien) exploitent les sonorités acoustiques et l'oralité pour louvoyer entre jazz, musiques des Balkans, tonalités africaines et asiatiques, condensant et exaltant des patrimoines musicaux issus des cultures populaires. Pour fêter la sortie de ce qui est devenu en 2020 un album, Stracho réunit ici sur scène pour le Festival ses « frères de sons » pour un live inédit.

Co-accueil Détours de Babel / La Source - Fontaine



MERCREDI 15 AVRIL  
20h30  
L'Ilyade  
Seyssinet-Pariset  
10 à 16€

Reprise

JEUDI 16 AVRIL  
Pont de Claix

**Si loin, si proche Abdelwaheb Sefsaf**  
**Théâtre musical pour un retour aux sources**  
Dans les années 80, après une vingtaine d'années passées en France, il était temps, pour les immigrés maghrébins, de construire la maison au pays. Un retour aux sources, avec femme et enfants. Des enfants nés dans cette France intime et généreuse qu'il fallait à présent repousser comme un amour caché, inavouable. Sous la forme d'un récit croisé, Si loin si proche, raconte les rêves de retour en « terre promise » d'une famille immigrée dans les années 80, sur fond de « crise des migrants ».

Co-accueil Ilyade / Détours de Babel



MERCREDI 15 AVRIL  
20h  
Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas  
Grenoble  
Tarif libre

**Les nouvelles polyphonies**  
**Monas SicoDélidas Trio Cosmos**  
**Polyphonies a capella** **CHANTIER**  
**Vêlyeûza La Miye aux tiroirs**  
**Nouveaux chants en arpitan**  
**CHANTIER** (voir CHANTIERS)

Production Détours de Babel

JEUDI 16 AVRIL  
20h  
Hexagone Scène Nationale Arts  
Sciences  
Meylan  
9 à 22€

**La Voce Della Luna**  
**Erik Truffaz & Chœur Émelthée**  
**Ode musicale improvisée pour quatre éléments**

La Voce della Luna, dialogue étonnant entre chants grégoriens et jazz, est né à la suite d'une rencontre avec Marie-Laure Teissèdre, cheffe du chœur Émelthée. Dans cette création bâtie à partir de pièces composées par Erik Truffaz, les influences hindoues y côtoient Pérotin, Arvo Pärt ou Cristobal de Morales, et la trompette d'Erik Truffaz colore et improvise ces œuvres tout en dialoguant avec les voix du chœur.

Co-accueil Hexagone, Meylan / Détours de Babel



VENDREDI 17 AVRIL  
20h30  
MC2:  
Grenoble  
13 à 31€  
France / USA

**Nahasdzáán Thierry Pécou**  
**Oratorio Navajo pour voix, ensemble, danseurs et animaux**

Chez les Indiens Navajos, les hommes et les femmes médecine mènent d'impressionnantes cérémonies de guérison appelées « Voies ». Au plus près du livret écrit par la poétesse navajo Laura Tohe, Nahasdzáán se veut une libre récréation d'une « Voie » navajo, reflétant les blessures dramatiques infligées par l'Homme contemporain à « Nahasdzáán », la Terre nourricière. Des animaux vivants (chouettes, loup, aigle) se mêlent aux danseurs et interprètes, évoquant les figures mythologiques navajos.

Co-accueil Détours de Babel / MC2. Avec le soutien de l'ONDA



SAMEDI 18 AVRIL  
20h  
La Belle Électrique  
Grenoble  
21 à 25€

**Gnawa Diffuslon invite Souad Asla**  
**Entre rock, musiques berbères et gnawis**

Gnawa Diffuslon, groupe algérien mythique de la scène grenobloise et devenu porte-voix d'une génération qui traverse allégrement les frontières entre musiques berbères, kabyles, gnawis, rock, rap, raï, reggae, invite pour le festival les voix du désert algérien, Souad Asla et deux chanteuses percussionnistes de l'ensemble Lemma, héritière directe de la tradition gnawa. Danse, transe, chants et percussions vont vibrer dans les murs de la Belle Électrique !

Coproduction La Belle Électrique / Détours de Babel



INÉDIT



Un premier brunch au cœur du centre-ville de Grenoble, concerts et spectacles s'enchaînent tout au long de la journée dans la Salle Messiaen, au TSMB, et dans différents lieux du quartier. Les horaires et lieux de passages des artistes seront disponibles sur le site internet et à l'entrée du brunch.

Réalisation Détours de Babel en partenariat avec la Maison des habitants, Le Ciel et la MJC des Allobroges



DIMANCHE 29 MARS

10h30 à 18h

Quartier Très-Cloîtres

Grenoble

Tarif libre

Théâtre Sainte-

Marie-d'en-Bas

Espagne

## Paloma Pradal / Samuelito

### Le cante jondo au féminin

Pour la jeune chanteuse Paloma Pradal, l'art, la musique, c'est avant tout une histoire de famille. Petite-fille du peintre madrilène Carlos Pradal, fille du chanteur Vicente Pradal et de la chanteuse Mona Arenas, Paloma porte au plus profond d'elle-même toute la richesse et la diversité de la culture hispanique. Avec un talent rare, elle compte déjà parmi les grandes chanteuses flamencas.



Théâtre Sainte-

Marie-d'en-Bas

Russie / France

## Liturgie profane

### Marthe & Verbnoe Voskresenie

#### Entre jazz, rébétiko et polyphonies sibériennes

L'ensemble Marthe, qui défend un jazz résolument contemporain puisant notamment ses racines dans les Rébétikos, s'associe ici au trio vocal féminin russe Verbnoe Voskresenie et à l'illustrateur Thomas Brosset. Le travail des artistes sibériennes s'articule autour du répertoire traditionnel russe sacré et profane et trouve un écho singulier chez Marthe à travers la culture orthodoxe et ses chants byzantins.

Production Détours de Babel. Avec le soutien de l'Institut Français et de la Ville de Grenoble



Salle Messiaen

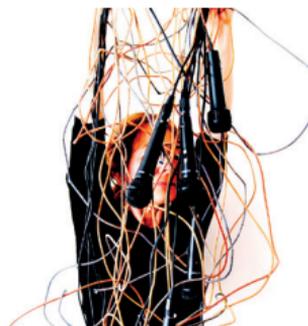
## In Situ Alma-Très-Cloîtres Mustradem

### Le patrimoine immatériel du centre-ville de Grenoble

Un groupe d'habitants du quartier accompagné par les musiciens du collectif « Mustradem » interprète à une ou plusieurs voix des chants en turc, arabe, anglais, français... Pour ce projet, en lien avec les associations de quartier, les quatre musiciens professionnels ont collecté durant toute la saison 19/20 les chants, musiques et sons du quartier Alma-Très-Cloîtres.

Commande et production Détours de Babel

PROJET PARTICIPATIF



MDH Centre-Ville

## Place Anne Julie Rollet & Carole Rieussec

### Mémoire sonore du quartier Très-Cloîtres

Suite à un travail de collectage dans le quartier, les deux musiciennes font parler la place Edmond Arnaud à travers celles et ceux qui la pratiquent. Ce collectage fera l'objet d'une performance, où les paroles feront résonner le silence dans une composition interprétée sur des dispositifs de diffusion sonore répartis dans le public.

Commande et production Détours de Babel

PROJET PARTICIPATIF



Salle Messiaen

Inde/ France

## Trio Milap

(voir SALLE DE L'AGGLO 28 MARS)

Ancien Musée de Peinture

## Vibration Forest Laurence Chave / Alexandre Lévy

CRÉATION (voir ANCIEN MUSÉE DE PEINTURE VERDUN)

Le Ciel

## Paratonnerre Griffure / Quatuor A4&+

CHANTIER (voir CHANTIERS)

Ancien Musée de Peinture

## Textures Pierre Glorieux

CHANTIER (voir CHANTIERS)



Retrouvez l'ambiance conviviale des brunchs du Musée Dauphinois. Concerts, spectacles, performances se répartissent dans les différents espaces du Musée : chapelle, yourte, terrasses, cloître, etc. Les horaires et lieux de passages des artistes seront disponibles sur le site internet et à l'entrée du brunch.

Réalisation Détours de Babel en partenariat avec le Musée Dauphinois



DIMANCHE 5 AVRIL

10h30 à 18h

Musée Dauphinois

Grenoble

Tarif libre

Terrasse

Madagascar

## Rajery & Driss El Maloumi

### Rencontre au sommet des cordes africaines

Retrouvailles entre maîtres des cordes pincées africaines, entre tradition et création, au cœur d'une féconde rencontre malgache-marocaine ! Le maître de la valiha malgache Rajery retrouve pour le festival un de ses complices de la tournée 3 MA, le virtuose du oud Driss El Maloumi, partageant toujours autant cette furieuse envie de créer ensemble un langage où s'entremêlent notes et harmonies venues des deux confins de l'Afrique.

Terrasse

Ethiopie

## Krar Collective

### Groove éthiopien hypnotique

Krar Collective joue fort, vite et funky ! Un des groupes les plus groove et ensorcelants de la scène londonienne, le trio livre à tout va ses rythmes hypnotiques, issus d'un savant mélange de musique éthiopienne traditionnelle et d'empreintes rock et funk occidentales. Né d'une alliance détonante entre une lyre krar électrifiée, des tambours kebero enflammés et la voix éblouissante de la chanteuse Genet Assefa, l'ensemble crée un groove des plus vibrants !

Chapelle

## In Spirit Claude Tchamitchian solo

### Les territoires intérieurs de la contrebasse

Jetant des ponts entre musique savante et traditions populaires, Claude Tchamitchian possède ce don rare d'entrer véritablement "en dialogue" avec l'instrument, pour qu'en retour la contrebasse fasse résonner une voix intime, profondément émouvante. In Spirit est son nouveau solo, où il jouera à partir d'une contrebasse hors norme accordée en quintes diminuées et qui renouvelle pleinement le langage de l'instrument.

Yourte

## Lola Malique solo

### Une voix et un archet pour une musique libre

Armée de son archet et surtout de son talent impressionnant, la violoncelliste française Lola Malique se démarque par son style et sa virtuosité hors norme. Naviguant entre musique contemporaine, poésie et chanson, Lola Malique évoque le temps perdu – suspendu dans un solo aux multiples influences. Un métissage où se côtoient des œuvres écrites pour violoncelle seul (Bernhard Lang, Michel Agnès Magalhaes, Kaija Saariaho), chansons françaises (Georges Brassens, Allain Leprest) et ses propres compositions, le tout ponctué par la poésie du grand poète marocain Abdellatif Laâbi.

Chapelle

## Les mains libres Hector Léna—Schroll

### Mantras musicaux

CHANTIER (voir CHANTIERS)





Brunch exceptionnel pour le lundi de Pâques. Dans le cadre majestueux du Fort Barraux, l'une des plus anciennes et prestigieuses places défensives des Alpes, au cœur de la vallée du Grésivaudan, le festival investit tous les espaces du lieu pour proposer aux spectateurs un voyage musical unique.

Réalisation Détours de Babel, avec le soutien de la Communauté de Communes du Grésivaudan, de la ville de Barraux et de Alpes Is Here



LUNDI 13 AVRIL

10h30 à 19h

Fort Barraux

Barraux

Tarif libre

Grande Scène

## San Salvador

### Chœur populaire punk-rock

San Salvador, c'est un concert radical chanté à six voix, deux toms, douze mains et un tambourin !

Alliant l'énergie et la poésie brute des musiques populaires à une orchestration savante, le concert est l'alchimie subtile d'harmonies vocales douces et hypnotiques sauvagement balayées par une rythmique implacable, à la croisée de la transe, d'un chœur punk et de constructions math-rock. Dansant et chaleureux, hyper-rythmique et haletant !



Salle Vauban

## Hermeto ? Kristof Hiriart / Jérémie Ternoy

### Hommage à l'immense musicien brésilien Hermeto Pascoal

Parce que Hermeto Pascoal place la musique au bon endroit, c'est-à-dire partout, dedans et dehors, dans le faire et dans l'écoute / Parce qu'ils croient comme lui que la musique est un langage à part entière... le pianiste Jérémie Ternoy et le vocaliste-percussionniste Kristof Hiriart ont façonné cet hommage à ce prolifique compositeur brésilien, souvent dénommé o bruxo (le sorcier) ou o mago (le magicien), tant sa capacité de création apparaît sans limite.



Grande Scène

Mongolie

## Khusugtun

### Les chants diphoniques des steppes de Mongolie

Transmis de génération en génération, l'art du khöömii, ou chant diphonique mongol, permet d'émettre plusieurs sons simultanément. Selon la légende, il viendrait de l'imitation du vent, des bruits de l'eau, des chants d'oiseaux... Les solistes de Khusugtun, groupe influent de la jeune génération, pratiquent une polyphonie diphonique, c'est-à-dire la superposition de plusieurs techniques de chants diphoniques harmonisées.



Salle d'exposition

## Les Fleurs de Bach Collectif Tutti

### De Bach à l'improvisation

Les Fleurs de Bach proposent une composition originale, mêlant écriture et improvisation : un clin d'oeil aux élixirs du Dr Bach (essences de plantes qui agissent sur les émotions) mais aussi aux musiques pour cordes de Jean-Sébastien qui ont nourri le parcours des deux musiciennes. Développant au fil de leur travail en duo une « pâte sonore » où toute hiérarchie de langages ou de matériaux est balayée, elles font vivre les sons du paysage, les sons d'avant le langage, les cultures d'ailleurs.



Grande Scène

## SARĀB

### Aventure chimérique entre jazz et chant du Moyent-Orient

**CHANTIER** (voir CHANTIERS)



LUNDI 13 AVRIL

10h30 à 19h

Fort Barraux

Barraux

Tarif libre

Salle Vauban

## Hâl, **Le voyage amoureux** Keyvan Chemirani **Musique de l'éveil et de l'oubli**

La quête du Hâl, cet état extatique tout à la fois d'éveil et d'oubli de soi, est le fil d'or de cette nouvelle création d'orfèvre du jeune maître du zarb franco-iranien Keyvan Chemirani, accompagné pour l'occasion par le luth saz délicatement joué par son frère Bijan et la voix envoûtante de sa sœur Maryam, auxquels se joint le doigté de Sylvain Barou et ses flûtes. Un Hâl qui cherche aussi à éveiller le monde de la modalité orientale à d'autres influences : jazz, musiques improvisées...



Déambulation

## **BatukaVi Villeneuve** **Percussions du monde**

Rencontre riche en couleurs de batucadas, ce genre de musique reposant sur des percussions traditionnelles du Brésil ! BatukaVi, batucada de jeunes du secteur 6 de Grenoble (Villeneuve-Village Olympique), un ensemble qui s'est déjà produit aux quatre coins du monde, valorisant l'image de quartiers populaires trop souvent stigmatisés, bien ancrée dans son territoire. Haut les cœurs et les corps !



Salle d'exposition

## **NoSax NoClar** **Un souffle nomade d'Irlande aux Balkans**

À l'heure où l'on croit tout connaître, NoSax NoClar rappelle que voyager demeure un mystère à chérir. Julien Stella et Bastien Weeger approfondissent la connaissance de l'autre, par la curiosité musicale sans frontières de Julien Stella (l'Irlande, les Balkans...); et soi-même, par l'élévation vers le rêve qu'ils appellent de leur souffle. Dans cette formation atypique, ils n'ont d'autre choix que de se réinventer sans relâche, déployer l'énergie qu'il faut pour tenir le souffle continu tout en explorant les possibilités de rythmes, d'harmonies et de timbres.



Chapelle

## **Ashraf Sharif Khan** **Sitar du Cachemire**

(voir SALLE DE L'AGGLO 11 AVRIL)

Casemate

## **Vibration Forest** Alexandre Lévy **De la communication des végétaux à la musique**

(Voir INSTALLATION SONORE ET PERFORMANCES)

